

خاضعين لبعض في خوف الله

افسس 5: 21 هل الله ام المسيح

Holy_bible_1

الشبهة

بعض التراجم تقول مخافة المسيح فايهم اصح

الرد

لان الموضوع ليس فيه اختلاف كبير بين كلمة خوف الله من خوف المسيح لذلك ساعرض الموضوع باختصار

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

21 خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللَّهِ.

الحياه

21 خاضعين بعضكم لبعض في مخافة المسيح.

السارة

21 ليخضع بعضكم لبعض بمخافة المسيح.

اليسوعيه

21 ليخضع بعضكم لبعض بتقوى المسيح.

المشتركة

اف-5-21: لِيَخْضَعُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِمَخَافَةِ الْمَسِيحِ.

البولسية

اف-5-21: كُونُوا خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي مَخَافَةِ الْمَسِيحِ.

الكاثوليكية

اف-5-21: لِيَخْضَعُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِتَقْوَى الْمَسِيحِ.

Eph 5:21

(Bishops) Submittynng your selues one to another in the feare of God.

(EMTV) subjecting yourselves to one another in the fear of God.

(Geneva) Submitting your selues one to another in the feare of God.

(GLB) und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.

(KJV) Submitting yourselves one to another in the fear of God.

(KJV-1611) Submitting your selues one to another in the feare of God.

(KJVA) Submitting yourselves one to another in the fear of God.

(LITV) having been subject to one another in *the* fear of God.

(MKJV) submitting yourselves to one another in the fear of God.

(Webster) Submitting yourselves one to another in the fear of God.

(YLT) subjecting yourselves to one another in the fear of God.

(ASV) subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.

(BBE) Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.

(Darby) submitting yourselves to one another in *the* fear of Christ.

(DRB) Being subject one to another, in the fear of Christ.

(ESV) submitting to one another out of reverence for Christ.

(GSB) und seid dabei einander untertan in der Furcht Christi.

(GW) Place yourselves under each other's authority out of respect for Christ.

(ISV) And you will submit yourselves to one another out of reverence for Christ.

(Murdock) And be submissive one to another, in the love of the Messiah.

(RV) subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.

(WNT) and submit to one another out of reverence for Christ.

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
ὕποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ

upotassomenoi allēlois en phobō theou

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Textus Receptus \(1550\)](#)

.....
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω Θεου

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Textus Receptus \(1894\)](#)

.....
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω Θεου

Elzevir

21 υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου

Majority Text (Hodges/Farstad)

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Newberry Interlinear

21 υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω Θεου

التي تحتوي علي المسيح

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Westcott/Hort](#)

υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω **χριστου**

upotassomenoi allēlois en phobō christou

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.](#)

υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω **χριστου**

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Byzantine/Majority Text \(2000\)](#)

υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω **χριστου**

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:21 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω **Χριστου**.

المخطوطات

مخطوطات كثيره تحتوي علي كلمة الله علي سبيل المثال

6 81 614 630 1881 pm

ولكن السينائية والفاتيكانية تحتوي علي المسيح

ولكن نجد في النص النقدي عدة اخلافات

مخطوطه F G تحتوي علي يسوع المسيح

مخطوطه D تحتوي علي المسيح يسوع

مخطوطه K cop^{bo(ms)} تحتوي علي الرب

ولهذا نري قلة دقة النص النقدي

ولهذا نعلم علي اقوال الاباء ونجد انهم يشهدوا للنص التقليدي

والاسماء التي ذكرها ريتشارد ويلسون

Clement

اكليمندوس الروماني (تلميذ التلاميذ)

Moreover, ye were all distinguished by humility, and were in no respect puffed up with pride, but yielded obedience rather than extorted it,⁵ and were more willing to give than to receive.⁶ Content with the provision which God had made for you,ⁱ

والقديس اكليمندوس الاسكندري

Wherefore also in the Epistle to the Ephesians it is written, “Subjecting yourselves one to another in the fear of **God**.”

وايضا

Ambrosiaster^{mss}

التحليل الداخلي وسبب الخطأ

سبب الخطأ هو الاختصار لان بالطبع اختصار لان كلمة المسيح تختصر الي

χv

اما كلمة الله تختصر الي

Θv

فالفرق بينهم حرف يمكن الخطأ فيه بسهولة

وهذا ايضا ليس اسلوب معلمنا بولس فهو قال في نفس الاصحاح

6 لَا يَغْرَكُمْ أَحَدٌ بِكَلَامٍ بَاطِلٍ، لِأَنَّهُ بِسَبَبِ هَذِهِ الْأُمُورِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أِبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ.

7 فَلَا تَكُونُوا شُرَكَاءَ هُمْ.

وايضا كرر في رسائله عدة مرات تعبير خوف الله

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 3: 18

لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ قَدَامَ عُيُونِهِمْ.»

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 7: 1

فَادِّ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ لِنُظَهِّرَ ذَوَاتِنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، مُكَمِّلِينَ الْقَدَاسَةَ فِي

خَوْفِ اللَّهِ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 5: 21

خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللَّهِ.

فيتضح من هذا ان كلمة الله هي التعبير الصحيح المتكرر لمعلمنا بولس الرسول

وتعبير خوف الله تكرر ايضا في العهد القديم

سفر المزامير 1: 36

نَأْمَةٌ مَعْصِيَةِ الشَّرِيفِ فِي دَاخِلِ قَلْبِي أَنْ لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ أَمَامَ عَيْنَيْهِ.

سفر المزامير 68: 35

مَخُوفٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ مِنْ مَقَادِسِكَ. إِلَهَ إِسْرَائِيلَ هُوَ الْمُعْطِي قُوَّةً وَشِدَّةً لِلشَّعْبِ. مُبَارَكُ اللَّهِ!

سفر صموئيل الثاني 23: 3

قَالَ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ. إِلَيَّ تَكَلَّمَ صَخْرَةٌ إِسْرَائِيلَ: إِذَا تَسَلَّطَ عَلَى النَّاسِ بَارٌّ يَتَسَلَّطَ بِخَوْفِ اللَّهِ،

سفر يشوع بن سيراخ 1: 16

راس الحكمة مخافة الله انها تولدت في الرحم مع المؤمنين وجعلت عشها بين الناس مدى الدهر
وستسلم نفسها الى ذريتهم

لان المسيح صورة الله الحنون في تواضعه الخروف القائم كانه مذبوح ولكن يوم غضب الرب سيأتي في معاد محدد وهو يكون مخوف اما مخافة الله واتباع وصاياه فهي في كل وقت

والمعني الروحي من تفسير ابونا انطونيوس فكري

خاضعين لبعضكم لبعض: هذا مبدأ يقيم السلام بين الجميع، خصوصاً داخل الأسرة الواحدة. وهذه وصية الكنيسة للعروسين في صلاة الإكليل "فليخضع كل منكما لصاحبه" وهذا مما يساعد على الامتلاء بالروح. والخضوع للآخر ليس هو الخنوع، بل القلب المتسع الذي يقبل رأى الآخر في محبة، طالما ليس في رأى الآخر خطية = في خوف الله. أما القلب الضيق فهو لا يقبل رأى المخالف له. راجع تفسير يع 3: 18. لمزيد من الشرح.

والخضوع هو تمثل خطوات المسيح الذى أطاع حتى الموت، فعلينا أن نخضع في خوف الله للاخوة أى نخدمهم بلا أنانية. فقلوه في خوف الله تعنى:

1. الخضوع للآخر إن كان رأيه لا يخالف وصايا الله.
2. خدمة الآخرين بمحبة خوفاً من التعرض لغضب الله لمن يحيا في أنانية.
3. علاقاتنا مع الناس لن تكون سليمة إن لم نضع خوف الله في قلوبنا. إذاً علينا أولاً أن نحيا في تقوى وصلاح.
4. إن كنا نخاف الحكام وغضب الحكام، فلنخف بالأولى من الله ونتشبه بالمسيح ونقدم الخدمة للآخرين وهذا ما نسميه خدمة الميل الثانى.

"إن كانت الكنيسة الجامعة كما أعلنها الرسول في هذه الرسالة هي كشف عن سر المسيح، أى سر حب الله الفائق للبشرية. ففي الأسرة المسيحية والبيت المسيحى ظلاً لبيت الله الأبدى. ونرى في الوحدة الزوجية أيقونة للوحدة بين السيد المسيح وعروسه الكنيسة، والأولى أى الوحدة الزوجية تستمد كيانها من الثانية".

والمجد لله دائما

⁵ Eph. v. 21; 1 Pet. v. 5.

⁶ Acts xx. 35.

¹Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol.I : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325. The apostolic fathers with Justin Martyr and Irenaeus. (5)*. Oak Harbor: Logos Research Systems.